

40th
記念
四十周年
慶祝

璀璨玫瑰夜：情迷·意大利

WWW.
OMA-MACAU
.ORG

A MAGNIFICENT NIGHT AT ST. DOMINIC'S CHURCH “PASSION - ITALIAN”



20:00

星期五 / Sexta-feira / Friday

16/06/2023

玫瑰堂
Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

UMA NOITE MAGNÍFICA EM SÃO DOMINGOS “PAIXÃO - ITALIANO”

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。

Por favor aplaudir apenas depois de todos os movimentos de uma peça ter terminado.

Hold your applause until all movements in a piece are completed.

請勿飲食。

Não comer nem beber.

No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。

Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.

Please keep quiet during the performance.

節目表

Programa

Programme

+

指揮 | Maestro | Conductor
簡柏堅 Francis Kan

澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

Orquestra de Macau

耶安·西貝流士 (1865 - 1957)：
《佩利亞斯與梅麗桑德》作品 46
I. 城堡門前
II. 梅麗桑德
III. 在海灘
IV. 春日公園
V. 三位盲姐妹
VI. 田園曲
VII. 紡車旁的梅麗桑德
VIII. 幕間曲
IX. 梅麗桑德之死

菲力克斯·孟德爾頌 (1809 - 1847)：
A 大調第四交響曲 作品 90 「意大利」
I. 活潑的快板
II. 流暢的行板
III. 流暢的中板
IV. 莎爾塔雷羅舞曲：急板

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/
ou os artistas.
The organizer reserves the right to alter the programme and/
or the cast of performers.

Macao Orchestra

Jean Sibelius (1865 - 1957) :

Pelléas et Mélisande, Op. 46

I. No Portão do Castelo

II. Mélisande

III. À beira-mar

IV. Uma Primavera no Parque

V. As Três Irmãs Cegas

VI. Pastoral

VII. Mélisande na roca de fiar

VIII. Entreacto

IX. A Morte de Mélisande

Felix Mendelssohn (1809 - 1847):

Sinfonia N° 4 em Lá Maior, Op. 90 “Italiana”

I. Allegro vivace

II. Andante con moto

III. Con moto moderato

IV. Saltarello. Presto

Jean Sibelius (1865 - 1957) :

Pelléas and Mélisande, Op. 46

I. At the Castle-Gate (Vid slottsporten)

II. Mélisande

III. At the Seashore (På stranden vid hafvet)

IV. A Spring in the Park (Vid en källa i parken)

V. The Three Blind Sisters (De trenne blinda sys-trar)

VI. Pastorale

VII. Mélisande at the Spinning Wheel (Mélisande VID SPINNROCKEN)

VIII. Entr’ acte

IX. The Death of Mélisande (Mélisande död)

Felix Mendelssohn (1809 - 1847):

Symphony No. 4 in A Major, Op. 90 “Italian”

I. Allegro vivace

II. Andante con moto

III. Con moto moderato

IV. Saltarello. Presto

曲目介紹

耶安·西貝流士： 《佩利亞斯與梅麗桑德》作品 46

芬蘭作曲家西貝流士（1865-1957）的《佩利亞斯與梅麗桑德》取材自比利時劇作家梅特林克的同名戲劇作品，該劇講述了阿萊蒙德國王阿凱爾的孫子戈洛在山林中偶遇一位美麗的女子梅麗桑德，與她結婚，但梅麗桑德與戈洛的兄弟佩利亞斯互生愛意，戈洛妒火中燒，刺死佩利亞斯，梅麗桑德也遭受重傷，在死前誕下一女。實際上，這部象徵主義名劇催生了四位偉大作曲家的四部不同體裁的作品：除西貝流士的戲劇配樂外，還有德彪西的歌劇、弗雷的組曲以及荀伯格的交響詩。西貝流士的這部戲劇配樂於 1905 年 3 月 17 日在赫爾辛基的瑞典劇院首演，作曲家後來將之組織為一部包含九個樂章的組曲。

第一樂章原為第一幕第一場的前奏曲，勾勒出阿凱爾國王城堡門外的場景。第二樂章運用英國管醇厚柔和的音色刻畫出梅麗桑德憂傷的心境和曖昧莫測的性格。第三樂章出自第一幕第四場，描繪了佩利亞斯與梅麗桑德的第一次私會。第四樂章為第二幕第一場的前奏曲，男女主角再次相見，雖然圓舞曲營造出一片輕鬆明朗的氛圍，卻掩飾不住暗藏其中的不祥陰影。第五樂章原為第三幕第二場梅麗桑德表達心中希望的歌曲，在組曲中由木管主奏。第六樂章出自第三幕第四場，戈洛和佩利亞斯從城堡的地下墓穴走出，清新的海風緩解了佩利亞斯的壓抑情緒。第七樂章用中提琴的持續顫音象徵紡車和命運之輪轉動不息。第八樂章為第四幕第一場的前奏曲，提示了佩利亞斯與梅麗桑德暗自計畫秘密幽會的戲劇情境。第九樂章表現了梅麗桑德痛失戀人之後心灰意冷、走向生命終點的悲劇結局。

菲力克斯·孟德爾頌： A 大調第四交響曲 作品 90 「意大利」

在 1786 至 1788 年期間，「世界文學」概念的提出者，德國大文豪約歌德遊遍了意大利半島。他在日記中一絲不苟地記錄了他對意大利的所有印象，並給家人和朋友寫了許多的書信。回到德國之後，歌德收集並編輯了他的旅行日記，其後把它們出版成寫實文學，名為《意大利遊記》。在 1816 年出版之後的幾十年裏，《意大利遊記》啟發了無數藝術家追隨歌德的腳步，展開了類似於歌德的意大利朝聖之旅。作曲家孟德爾頌（1809 – 1847）便是當中的一位，他在 1830 年啟程前往意大利並展開了一場漫長的旅途。像歌德一樣，孟德爾頌被意大利鄉村的自然景觀深深吸引，亦因此寫下許多信件與家人分享。孟德爾頌在書信中詳盡地記錄了他所有遇到的音樂和文化活動。孟德爾頌的意大利之旅不但促使他以歌德的作品《五旬節之夜》為靈感創作，還啟發了他創作了第四首交響曲，並為它起了一個副題為《意大利交響曲》。

《意大利交響曲》是作曲家在柏林完成的作品，然而其首演卻在倫敦舉行，並由作曲家親自指揮。快板第一樂章的開首隨即表現出意大利鄉間的陽光和溫暖。小提琴奏出連綿的旋律，木管則輕快地為其伴奏。音樂的張力和力度表現扶搖直上。最後在弦樂的襯托之下，單簧管和巴松管吹奏出個性截然不同的歌唱性主題。兩個主題爾後在作曲家筆下隨即進行一系列的精妙發展。新的主題出乎意料地出現，並隨即以緊密的對位法形式發展。其後，所有主題的高冗再現，尾奏以勝利的姿態結束了第一樂章。

在那不勒斯，孟德爾頌目睹了一場宗教儀巡遊，並把他印象以音樂的形式在行板第二樂章中表達出來。木管樂首先吹奏起進行曲主題，由小提琴重覆，其後更在樂團中得到充足的演繹和發揮。接著單簧管吹奏出具強烈對比的明亮主題，並慢慢帶領音樂回到樂章開首象徵著朝聖的進行曲。學者們認為，孟德爾頌早在展開其意大利之旅之前已寫成了這首交響曲中的兩個舞曲樂章。儘管如此，「薩塔列羅舞曲」的音樂元素確實是來自於羅馬狂歡節的舞蹈，而孟德爾頌亦親身在狂歡節中興奮地觀看過這種舞蹈表演。喧鬧的開首樂段帶出了舞曲的片段，隨著弦樂組加入拉奏小調旋律之後，迴旋般的舞曲則再次響起。雖然這個樂章是以小調寫作，但它仍然豐富地表現出屬於「音樂之鄉」意大利的音樂活力和激情。

Notas ao Programa

Jean Sibelius: *Pelléas et Mélisande*, Op. 46

Pelléas et Mélisande é uma peça de música incidental do compositor finlandês Sibelius (1865-1957) para a peça homónima do dramaturgo belga, Maeterlinck. Na trama, Golaud, neto do rei Arkél de Allemonde, encontra Mélisande na floresta e desposa a bela mulher. Porém, Mélisande e Pelléas, irmão de Golaud, apaixonam-se. Golaud fica tão furioso que esfaqueia Pelléas até a morte. Mélisande fica gravemente ferida, mas dá à luz uma menina, antes de morrer. Na verdade, esta famosa peça simbolista inspirou quatro obras, de diferentes géneros, de quatro grandes compositores: a partitura dramática de Sibelius, a ópera de Debussy, a suite de Fauré e o poema sinfónico de Schönberg. Pelléas e Mélisande estreou no Teatro Sueco em Helsínquia a 17 de Março de 1905, antes de o compositor a ter reorganizado numa suite de nove movimentos.

O movimento de abertura, originalmente um prelúdio para o Acto I, Cena 1, descreve o que se avista do portão do castelo do Rei Arkél. O segundo movimento, apresentado pelos tons suaves da trompa inglesa, retrata o carácter melancólico e ambíguo de Mélisande. O terceiro movimento, do Acto I, Cena 4, retrata o primeiro encontro secreto entre Pelléas e Mélisande. O quarto movimento, é um prelúdio do Acto II, Cena 1, em que o herói e a heroína se reencontram, embora a valsa leve e animada não esconda a desgraça iminente. O quinto movimento, uma canção de esperança de Mélisande no Acto III, Cena 2, é tocada pelos sopros. O sexto movimento, do Acto III, Cena 4, no qual Golaud e Pelléas saem das masmorras do castelo e o vento fresco do mar alivia os sentimentos reprimidos de Pelléas. O sétimo movimento adopta os trinados sustentados da viola para simbolizar a roca de fiar e a roda do destino. O oitavo movimento, um prelúdio para o Acto IV, Cena 1, retrata Pelléas e Mélisande a planear o seu encontro secreto. O movimento final representa o fim trágico da vida de Mélisande, após a dolorosa perda do seu amante.

Felix Mendelssohn: Sinfonia N° 4 em Lá Maior, Op. 90 “Italiana”

Entre 1786 e 1788, Johann Wolfgang von Goethe – o criador original do conceito “Literatura Mundial” – viajou por toda a península italiana. Ele registrou meticulosamente as suas impressões num diário e escreveu inúmeras cartas aos seus amigos e familiares. Depois do seu regresso à Alemanha, reuniu e editou as suas crónicas de viagem e finalmente veio a publicá-las num volume de não-ficção intitulado *Viagem Italiana*. Nas décadas imediatamente a seguir à sua publicação em 1816, a *Viagem Italiana* inspirou inúmeros artistas a seguirem os passos de Goethe e a embarcarem em peregrinações semelhantes a Itália. Entre os seus mais entusiasmados seguidores contava-se Felix Mendelssohn (1809-1847), que partiu para uma extensa viagem a Itália em 1830. Tal como Goethe, Mendelssohn ficou profundamente impressionado pela beleza natural do meio rural italiano e escreveu inúmeras cartas à família com detalhes das actividades musicais e culturais que encontrou. A viagem italiana de Mendelssohn não só inspirou a composição de uma parte da *Walpurgisnacht*, de Goethe, e três motetos escritos para coro feminino, como também serviu de inspiração à Sinfonia n° 4, que o próprio Mendelssohn subintitulou *Sinfonia Italiana*.

A Sinfonia Italiana foi concluída em Berlim, no entanto, a primeira apresentação foi feita em Londres com o compositor no pódio. O allegro da abertura transmite imediatamente o sol e o calor do meio rural italiano. Os violinos tocam uma melodia vibrante, excitantemente acompanhados pelos instrumentos de sopro. Crescendo em intensidade e dinâmica, a música chega a um tema contrastante, e mais lírico, executado pelos clarinetes e fagotes, desta vez acompanhados pelas cordas. Em devido tempo, ambos os temas passam por um processo de elaboração e desenvolvimento musical. Inesperadamente, um novo tema aparece e é imediatamente sujeito a um intenso tratamento contrapontual. Segue-se uma alegre reafirmação de todos os temas e a coda conclui triunfante este movimento.

Em Nápoles, Mendelssohn observou uma procissão religiosa e as suas impressões são musicalmente expressas no andante. Um tema em tempo de marcha é afirmado pelos instrumentos de sopro, repetido pelos violinos e elaborado e expandido pela orquestra. Os clarinetes tocam um contraste musical brilhante, antes da música voltar à marcha dos peregrinos da abertura. Estudosos têm sugerido que o movimento de dança em pares teve origem antes da viagem italiana de Mendelssohn, no entanto, não há dúvida que o “*Saltarello*” tem as suas origens nas danças do Carnaval Romano que Mendelssohn excitadamente testemunhou. Um início espalhafatoso introduz fragmentos dessa dança. Juntamente com uma melodia menor, executada pelas cordas, a rodopiante dança logo regressa. Embora inteiramente produzido no modo menor, este movimento está, no entanto, repleto da energia musical e excitação da “Terra da Música” .

Programme Notes

Jean Sibelius: *Pelléas and Mélisande*, Op. 46

Pelléas et Mélisande is incidental music by the Finnish composer Sibelius (1865-1957) for the Belgian playwright Maeterlinck's play of the same name. Plotwise, Golaud, grandson of King Arkël of Allemonde, encounters Mélisande in the woods and marries the beautiful woman. However, Mélisande and Pelléas, Golaud's brother, fall in love. Golaud is so furious as to stab Pelléas to death. Mélisande, seriously injured, gives birth to a baby girl before she dies. In fact, this famous symbolist play spawned four works of different genres by four great composers: Sibelius' s dramatic score, Debussy's opera, Fauré' s suite and Schönberg' s symphonic poem. *Pelléas et Mélisande* was premiered at the Swedish Theatre in Helsinki on 17 March 1905, before the composer rearranged it into a nine-movement suite.

The opening movement, originally a prelude to Act I, Scene 1, sketches what is outside the gate of King Arkël' s castle. The second movement, presented by the mellow tones of the English horn, portrays Mélisande' s melancholy and ambiguous character. The third movement, from Act I, Scene 4, depicts the first secret meeting between Pelléas and Mélisande. The fourth movement, a prelude to Act II, Scene 1, in which the hero and the heroine meet again, though with the nimble and bright waltz, does not conceal the writing on the wall. The fifth movement, a song of hope by Mélisande in Act III, Scene 2, is played by the woodwind in the suite. The sixth movement is from Act III, Scene 4, in which Golaud and Pelléas walk out of the catacombs of the castle and the fresh sea wind relieves Pelléas of his repressed feelings. The seventh movement adopts the sustained trills of the viola to symbolise the spinning wheel and the wheel of destiny. The eighth movement, a prelude to Act IV, Scene 1, depicts Pelléas and Mélisande in the planning of their secret rendezvous. The final movement represents the tragic end of Mélisande' s life after the painful loss of her lover.

Felix Mendelssohn: Symphony No. 4 in A Major, Op. 90 “Italian”

Between 1786 and 1788, Johann Wolfgang von Goethe—the originator of the concept of “World Literature”—traveled throughout the Italian peninsular. He meticulously recorded his impressions in a diary, and wrote numerous letters to his friends and family. Following his return to Germany, he collected and edited his travel chronicles and eventually published them in a non-fictional volume entitled *Italian Journey*. In the decades immediately following its publication in 1816, the *Italian Journey* inspired countless artists to follow in Goethe’s footsteps, and embark on similar pilgrimages to Italy. Among the enthusiastic followers was the composer Felix Mendelssohn (1809-1847), who departed for an extended journey to Italy in 1830. Like Goethe, Mendelssohn was deeply impressed by the natural beauty of the Italian countryside, and wrote numerous letters to his family detailing the musical and cultural activities he encountered. Mendelssohn’s Italian journey not only inspired the composition of a setting of Goethe’s *Walpurgisnacht*, and three motets scored for female chorus, it famously also served as the inspiration for this Symphony No. 4, which Mendelssohn himself subtitled his ‘*Italian Symphony*.’

The *Italian Symphony* was finished in Berlin, yet the first performance took place in London, with the composer on the podium. The opening “Allegro” immediately communicates the sunshine and warmth of the Italian countryside. The violins sound a sweeping melody, excitedly accompanied by the woodwinds. Building in intensity and dynamic level the music reaches a contrasting, more lyrical theme in the clarinets and the bassoon, this time accompanied by the strings. In due course, both themes undergo a process of musical elaboration and development. A new theme appears unexpectedly, and is immediately subjected to intense contrapuntal treatment. This is followed by a high-spirited restatement of all themes, and the coda triumphantly concludes this movement.

In Naples, Mendelssohn observed a religious procession and his impressions are musically captured in the “Andante.” A marching theme is stated by the woodwinds, repeated by the violins, and elaborated and expanded in the orchestra. The clarinets sound a bright musical contrast, before the music returns to the opening pilgrims march. Scholars have suggested that the dance-pair movement originated prior to Mendelssohn’s Italian journey, however, there is no doubt that the “*Saltarello*” had its origins in the dances of the Roman Carnival, which Mendelssohn excitedly witnessed. A raucous beginning introduces fragments of the dance. Joined by a minor melody sounded in the strings, the whirling dance soon returns. Although entirely cast in the minor mode, this movement nevertheless bustles with the musical energy and excitement from the “Land of Music.”

澳門樂團助理指揮
Maestro Assistente da Orquestra de Macau
Macao Orchestra Assistant Conductor

FRANCIS KAN

簡柏堅



簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。

1993 年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。

1995 年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。

2006 年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010 至 2012 年擔任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015 年 3 月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部長雒樹剛的高度讚揚。同年 9 月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2016 年於第 30 屆澳門國際音樂節首演作曲家劉晨晨創作的本地原創三幕室內歌劇《香山夢梅》。2017 年 6 月，為慶祝香港回歸祖國 20 周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團於北京國家大劇院演出。2018 年 9 月，帶領浙江交響樂團遠赴巴西巡迴演出，分別在伊瓜蘇、巴西利亞、聖保羅、里約熱內盧四個地方，演出獲得極大成功，引起巴西文化界和音樂界極大迴響。

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida.

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos.

Em 1995, ganhou o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri.

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfônica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013.

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfônica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assíduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfônica de Shenzhen, a Orquestra Sinfônica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfônica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfônica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do “Ano da China” naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Além disso, foi maestro de “Um Sonho de Fragrância”, uma ópera de câmara original local em três actos composta por Liu Chenchen para o XXX Festival Internacional de Música de Macau, em 2016. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfônica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China. Em Setembro de 2018, conduziu a Orquestra Sinfônica de Zhejiang numa digressão pelo Brasil, tendo actuado em Iguacu, Brasília, São Paulo e Rio de Janeiro, com grande sucesso, tendo causado grande impacto no mundo cultural e musical do Brasil.

Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life.

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States.

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc.

Besides, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013.

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently cooperated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the “Year of China” in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with the Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, and Budapest. Also, he acted as the Conductor of “A Dream of Fragrancy”, a local original chamber opera in three acts composed by Liu Chenchen, at the 30th Macao International Music Festival in 2016. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20th anniversary of Hong Kong’s handover to China. In the September 2018, he led the Zhejiang Symphony Orchestra on a tour of Brazil, performing in four places in Iguazu, Brasilia, Sao Paulo and Rio de Janeiro, with great success, which caused great echoes in the Brazilian cultural and musical life.

澳門樂團介紹

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團是本地的職業音樂表演團體，融匯中西文化，演繹古今經典。

澳門樂團前身為澳門室內樂團，1983 年由聖庇護十世音樂學院區師達神父等創建，2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，定名為“澳門樂團”，現今已發展成為 50 餘人的中型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。自 2022 年 2 月 1 日起，澳門樂團由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運，未來將持續提升專業水平，為市民和遊客帶來高質素及不同類型的古典經典音樂活動。

16

Orquestra de Macau

Macao Orchestra



樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外演出，近年更以中國代表身份參加 2015 年奧地利布魯克納音樂節，2016 年受邀參加日本《狂熱的日》音樂祭，2017 年及 2019 年參與深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、海外地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙、美國、日本及韓國等。2018 年 3 月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年 10 月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出

以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。2019 年為慶祝中葡建交四十周年及澳門回歸二十年，樂團赴葡萄牙巡演，同年 12 月參加澳門舉行的“慶祝澳門回歸祖國二十周年文藝晚會”。

2018 年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力。此外，樂團舉辦多場「愛音樂·愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，進行社區音樂推廣，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。



Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

A Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional local, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos, revelando assim as culturas musicais de Oriente e Ocidente.

Em 1983, o Padre Áureo de Castro, da Academia de Música S. Pio X, e um grupo de melómanos fundaram a Orquestra de Câmara de Macau, que se tornou uma orquestra de duplos sopros em 2001, sendo depois denominada “Orquestra de Macau”. Actualmente é uma orquestra de média dimensão, com cerca de 50 talentosos músicos, oriundos de mais de dez países e regiões. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra de Macau passou a ser gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. No futuro, a Orquestra continuará a aprimorar o seu profissionalismo, oferecendo ao público uma rica diversidade de espectáculos de música clássica de alta qualidade.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Krägerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc.

Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon” em 2016. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Mianmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em celebração do 40.º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Portugal e do 20.º aniversário da transferência da administração de Macau para a China, a Orquestra de Macau faz digressão em Portugal em 2019, e em Dezembro do mesmo ano, a OM participou na grande festa de gala em celebração pelo 20.º aniversário de retorno de Macau à pátria.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivamente os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

Where East Meets West, Past Connects with Present

The Macao Orchestra (OM) is a local professional orchestra with a repertoire of Chinese and Western classics throughout the times.

In 1983, Father Áureo de Castro of the St. Pious X Academy of Music and a group of music lovers founded the Macao Chamber Orchestra. In 2001, the Macao Chamber Orchestra was extended into an orchestra with double winds and it was renamed the Macao Orchestra. Today, it is a medium-sized orchestra of around 50 outstanding musicians from more than ten countries and regions. Since February 1st, 2022, the Macao Orchestra is being managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao S.A.R. Government. In the future, the Orchestra will continue to enhance its professionalism, offering a rich diversity of top classical musical events to the public.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts' ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc.

In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journee au Japon" in Japan in 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebrating the 40th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between China and Portugal and the 20th Anniversary of Macao's Return to the Motherland, OM made a Portugal tour in 2019, and in December of the same year, the Orchestra performed in the gala performance which celebrated the 20th anniversary of Macao's return to the motherland.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the "Young Audience Programme" to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the "Music for All" concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

澳門樂團

Orquestra
de Macau

Macao
Orchestra

** 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naipe, substituto / Acting Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naipe convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

后則周 Hou Zezhou

(代理樂團首席 / Concertino substituto / Acting Concertmaster)

王粵 Wang Yue

(代理樂團副首席 / Concertino Associado substituto / Acting Associate Concertmaster)

曹慧 Cao Hui ++

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

李文浩 Li Wenhao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

梁木 Liang Mu

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

金基烈 Kiyeol Kim

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Lopez de Vicuna Klug

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Poulei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Toth **

陳超 Chen Chao

何家碧 Ho Ka Pek *

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibei **

梁凱淇 Leung Hoi Kei *

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

Eric Paul van Reenen *

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

李啟健 Lee Kai Kin ##

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

阮卓軒 Un Cheok Hin *

小號 / Trompetes / Trumpets

李揚 Li Yang ##

韋健鴻 Wai Kin Hong *

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

曾曉文 Chang Hio Man ##

申請成為澳門樂團之友 / Torne-se um Amigo da OM / Become a MO Friend



個人資料 | Dados Pessoais | Personal Info

姓 | Apelido | Surname _____ 名 | Nome | First Name _____

性別 | Sexo | Sex 男 /M 女 /F

出生日期 | Data de Nascimento | Date of Birth

_____ 日 | Dia | DD/ _____ 月 | Mês | MM/ _____ 年 | Ano | YY

年齡 | Idade | Age

18 歲以下 | Menos de 18 | Below 18 18-24 25-34 35-44
 45-54 55 歲或以上 | 55 ou superior | 55 or above

居住地 | Local de residência | Place of residence

澳門 Macao 香港 Hong Kong 珠海 Zhuhai 深圳 Shenzhen 廣州 Guangzhou
 大灣區其它城市 | Outras cidades na Grande Baía | Other cities in the Greater Bay Area
 內地其它城市 | Outras cidades na China | Other cities in China _____
 海外 | No Exterior | Overseas

職業 | Profissão | Occupation

學生 | Estudante | Student 專業領域人士 | Profissional | Professional
 藍領 | Operário | Blue Collar 白領 | Funcionário administrativo | White Collar
 管理層 | Gestor | Management 退休人士 | Aposentado | Retired 全職主婦 | Doméstico | Home caretaker

所屬行業分類 | Indústria ou sector | Industries and sectors

教育界 | Habilidades | Education 傳播媒體 | Meios de Comunicação | Media & Communication
 公務員 | Funcionário público | Civil servant 文化藝術 | Artes e cultura | Art & Cultural
 醫療科技 | Medicina e tecnologia | Medical & technology 商業 | Empresário | Business
 酒店及博彩業 | Hospitalidade e Jogos de Fortuna e Azar | Hospitality and Gambling
 金融銀行 | Banca e Finança | Banking & Finance 服務業 | Serviços ao consumidor | Consumer service
 其他 | Outros | Other

是否有學習樂器 | Estuda algum instrumento | Music instrument learning

是 | Sim | Yes (請註明樂器 | Toca algum instrumento? Qual? | Instrument you are playing _____)
 否 | Não | No

通訊聯絡 | Contactos | Contacts

住址 | Endereço | Address _____

手機 | Telemóvel | Mobile _____

電郵 | Endereço de email | Email Address _____

我希望收到的資訊以 | Gostaria de receber o Boletim Informativo | I would like to receive the Newsletter:

電郵傳送 | Por email | By email 手機短訊傳送 | Por SMS | By SMS
 微信 | Wechat (微信帳號 Wechat id : _____)

常用語言 | Idioma | Language

中文 English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場塔石創意中心地庫二層“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omfriends@moc.com.mo。
 詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o por correio para "Amigos da OM", Cave 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac,
 Praça do Tap Siac, Macau, via fax (853)2853 0666 ou por email para o endereço electrónico omfriends@moc.com.mo. Em caso de dúvida, é favor ligar para
 (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "MO Friends", Basement 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macau, fax it
 to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@moc.com.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.

om-macau.org

立即關注微信帳號

Siga-nos no Wechat

Follow us on Wechat



主辦單位 / Organização / Organizer

澳門樂團有限公司
Sociedade Orquestra de Macau, Limitada
Macao Orchestra Company, Limited

40th ●